

Time	Room 107 or 124/126	Room 114
9:00 A.M. - 12:00 (noon)	<b>Transcription and Translation: A Hands-On Workshop (Beginning-Intermediate Level) *%#</b> <i>by Piet Koene (max. 14) (\$60)</i> Room 107 <b>EN with examples in SP</b>	<b>Note-Taking Strategies *%#</b> <i>by Gloria Rivera (max. 30) (\$80)</i>
1:30 - 4:30 P.M.	<b>From Bilingual to Professional: Medical Interpreting for Beginners and Early Practitioners *%#</b> Room 124/126 <i>by Piet Koene (max. 25) (\$60)</i>	<b>Bits and Pieces: Anatomy for Interpreters *%#</b> <i>by Gloria Rivera (max. 30) (\$80)</i> <b>SP with examples in EN</b>

Sessions marked # are preapproved for 3 CCHI CEUs.

Sessions marked % are preapproved for 3 Iowa Roster of State Court Interpreters CEUs.

Sessions marked \* are preapproved for 3 ATA CEPs.

Submit a PINRA request by June 1 to Iowa State RID (now also a CMP sponsor) by contacting Amber Tucker at

[isridcmp@gmail.com](mailto:isridcmp@gmail.com) <<mailto:isridcmp@gmail.com>> requesting prior-approval of the sessions for which you would like to earn CEUs.

### **Bits and Pieces: Anatomy for interpreters** *by Gloria Rivera* (SP with examples in EN)

People usually have a general understanding of the basic structure of their bodies. They may know the location of their hearts, the size of their liver, or which one is their left foot.

But a certified interpreter requires a deeper understanding of anatomical terminology and concepts since they will have to interpret for a QME, sight-translate a pathology report, or render an expert witness' testimony in court.

During this 3-hour class, participants will learn basic anatomical terms, levels of organization, and structure of the body (cells and tissues, and the integumentary, skeletal, muscular, nervous, endocrine, cardiovascular, lymphatic/immune, respiratory, digestive, urinary, and reproductive systems), basic functions, and common signs and symptoms.

Class will be presented in English and Spanish.

### **Note-Taking Strategies** *by Gloria Rivera*

As interpreters, we rely on our short-term memory, our general knowledge of the subject matter, and note-taking skills. Unfortunately, people focus more on developing their short-term memory and learning new terminology and shy away from note-taking.

Why? Because people think that note-taking is just shorthand or that it is not a skill that can be learned or developed. This could not be further from the truth.

During this 3-hour language neutral workshop participants will familiarize with their own learning style and how it improves their note taking. Also, they will learn about Rozan's 7 Principles, and how to take notes effectively. They will leave the workshop with basic symbols, improved techniques, and even their own!

## **From Bilingual to Professional: Medical Interpreting for Beginners and Early Practitioners – Language Neutral** by Piet Koene

This beginning level workshop will introduce workshop participants to the field of medical interpreting. We will begin with a brief discussion of the differences between simultaneous and consecutive interpreting, vis-à-vis translation and sight translation. We will then delve into the interrelated concepts of words and meaning, as well as differences between an interpreter's A language and B language, and the ensuing interpreting challenges therein. Participants will also practice memory exercises and strategies. We will be discussing the ethics, protocol and limits for the medical interpreter - areas which can be difficult to navigate for the beginning interpreter - as well as cultural influences on communication. Finally, the workshop will also discuss the road to becoming certified interpreters in the medical field.

---

## **Transcription and Translation – A Hands-On Workshop (Beginning-Intermediate Level)** by Piet Koene

This hands-on workshop will focus on the mechanics and techniques of the growing field of transcription and translation (T/T). After briefly introducing the reasons and context for T/T, transcription techniques, style, formatting and needed equipment will be discussed, followed by a demonstration of T/T and then hands-on practice with workshop participants. Some of the source materials will be recorded police interviews of LEP (Spanish speaking) individuals through the use of interpreters. Although the ability to understand Spanish will enhance your participation during the hands-on practice portion of the workshop, it is not required and non-Spanish speakers will be able to fully participate during the majority of the workshop. *Participants will need to bring their computer and headphones.*

### **Presenters' Bios**

**Koene, Piet** a state-certified court interpreter in Iowa since 2006, was born and raised in Canada. He earned his B.A. from Calvin College (Grand Rapids, MI) and his Master of Arts degree in history with a concentration in Latin American studies from the University of Toronto. After living and working in Honduras, he has taught in Northwestern College's (Orange City, IA) Modern Foreign Languages department since 2000. In 2009 he earned a Master of Arts degree in translation and interpretation, as well as professional certifications in both areas, at the Monterey (California) Institute of International Studies. In 2016 he also attained his medical interpreting certification through NBCMI. Currently, in addition to his teaching duties at Northwestern College and his work as an interpreter, he is the director of NWC's B.A. in Translation and Interpretation Program, Chair of the Modern Foreign Languages Department at NWC, and serves on IITA's Board of Directors.

**Rivera, Gloria M, Dr.** CMI-Spanish, CHI-Spanish, is an English/Spanish certified medical interpreter, conference interpreter, and translator.

She is a native Spanish speaker who obtained her medical degree from Universidad San Martin de Porres' College of Medicine of Lima, Peru. Her medical training allowed her to gather experience in different settings, including pediatrics, internal medicine, OB/Gyn, mental health, general surgery, and other specialties. She worked at the Peruvian Navy Medical Center as a general practitioner and general surgeon.

She holds a Professional Certificate of Translation and Interpretation from UCSD Extension. She taught for the medical area of said Professional Certificate.

She is both a Certified Medical Interpreter (CMI-Spanish) and Certified Healthcare Interpreter (CHI-Spanish). Gloria is a Faculty Member of the National Center for Interpretation's Agnese Haury Institute (University of Arizona) at the Medical Interpreter Training Institute (MITI) where she has worked as an instructor and contributed to curriculum development since 2013.